



Ulisse

IL MAGAZINE CHE PORTA L'ITALIA NEL MONDO. E IL MONDO IN ITALIA

Starring
JOE BASTIANICH
ANDREA BOCELLI

Urban cycling
Le città su due ruote

Miami Beach Art Basel
Esclusività in mostra

Discovering Havana
La capitale dai mille volti

Sting crossroads

Vi racconto come
cambia il mondo

ANNO XXXVIII ◆ NUMERO 384 ◆ NOVEMBRE 2016 ◆ **Ulisse**



VIVI, AMA, VOLA.

YOUR PERSONAL COPY



ECCO LA VERA ITALIA

Con l'Associazione Dimore Storiche Italiane alla scoperta del patrimonio monumentale e culturale. Tante residenze esclusive aperte al pubblico

TESTO

Stefano Cocci

Ville, palazzi, castelli, borghi, casali, cascine. Tutto quanto di bello può offrire la meravigliosa Italia per vivere una vacanza, un weekend o momenti indimenticabili, non è soltanto gestito dalle istituzioni pubbliche. Da circa 40 anni l'A.D.S.I. si propone di agevolare la conservazione, la valorizzazione e la gestione delle dimore storiche private, un tesoro culturale da tramandare alle nuove generazioni e da mettere a disposizione di chiunque voglia viverlo e scoprirlo. L'Associazione è custode insieme ai proprietari di una passione senza tempo. Attraverso i siti internet www.adsi.it e www.dimorestoricheitaliane.it, promuove le tante attività che è possibile organizzare in luoghi ricchi di bellezza, magia e storia. Una passione di cui è messaggero il presidente Gaddo della Gherardesca. «Siamo un ente che raduna circa 4.500 soci e che attraverso la conservazione e la gestio-

ne, cerca di valorizzare il patrimonio storico monumentale privato che è gran parte del patrimonio monumentale italiano».

Si tratta di un ambito fondamentale per il sistema economico. Quale ruolo possono ricoprire le dimore storiche all'interno della strategia italiana per il turismo?

«Forse nei grandi centri urbani c'è un'attenzione minore, perché a Roma si va principalmente per visitare il Foro Romano, il Colosseo o San Pietro e magari si dimentica di considerare Palazzo Colonna o Palazzo Doria Pamphilj. Però, se lei fa una riflessione, per decongestionare i grandi centri come Venezia, Firenze o la stessa Roma possiamo alimentare Verona, Parma, Siena e tutte le destinazioni secondarie, dove il bene monumentale privato assume una rilevanza assoluta».

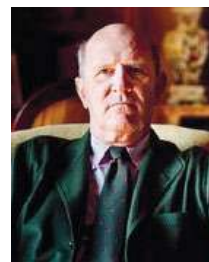
Qual è l'indotto che una dimora storica può generare nel contesto territoriale in cui si trova?

«Abbiamo commissionato degli studi

CAPOLAVORO

Isola Borghese Cavazza, conosciuta come Isola del Garda, è situata sulla sponda bresciana del lago di Garda. Sotto il Presidente dell'Associazione Gaddo della Gherardesca.

Isola Borghese Cavazza, known as Isola del Garda, is located on the Brescia side of Lake Garda. It is one of Italy's historic houses.



www.adsi.it

www.dimorestoricheitaliane.it

VICINO ROMA
 Il Castello di Torre in Pietra, classica struttura medioevale con mura e fossato, e gli splendidi affreschi settecenteschi.

The Stone Castle Tower, a classic medieval structure with wall and moat, and the splendid eighteenth-century frescoes.



alla Deloitte e alla Fondazione Bruno Visentini, dove si dimostra che c'è una ricaduta importantissima sul territorio. Si calcola che per ogni euro speso in un bene monumentale ne tornino indietro 6. C'è un altro aspetto da considerare: le figure professionali artigianali come il falegname, il restauratore o il doratore, vivono grazie alle dimore storiche, alimentando in questo modo delle professioni che sono utili allo sviluppo e in contrasto alla disoccupazione. I turisti vengono in Italia per visitare i monumenti, il nostro oro nero di cui tutti parlano, ma si fa troppo poco per promuoverlo. Devo dire che questo Governo sembra darsi da fare in termini reali per spingere il settore in mezzo a mille difficoltà, perché siamo in uno stato di crisi perenne. L'Art Bonus per il pubblico è stato varato, speriamo che sia esteso anche al privato, perché è inutile tenere in ordine il salotto se poi la camera da letto, il bagno e la cucina versano in uno stato disastroso... la casa deve essere tenuta tutta per bene, non solo il pubblico ma anche il privato».

Quali sono gli eventi più importanti che organizza l'Associazione Dimore Storiche Italiane?

«Innanzitutto le nostre Giornate Nazionali che l'anno prossimo si svolgeranno domenica 21 maggio quando apriremo circa 250 dimore. Abbiamo inoltre degli eventi particolari, come in occasione del Vinitaly quando uniamo la visita alle cantine a quella alle dimore storiche, oltre agli eventi regionali dove è possibile visitare delle dimore private normalmente non accessibili. Oltre a ciò abbiamo predisposto un sito internet (www.dimorestoricheitaliane.it) per accedere a tutte le attività che è possibile prenotare all'interno delle ville, dei palazzi e dei castelli che fanno parte dell'Associazione e che servono per mantenere questo importantissimo patrimonio storico e culturale». ●

This is the real Italy

Uncovering Italy's monumental heritage and culture with the President of the Italian Historic Houses Association, Gaddo della Gherardesca

Villas, buildings, castles, villages, hamlets, farmsteads. All those great things that Italy can offer in terms of holidays, weekend breaks, or unforgettable moments, aren't just managed by public institutions. For around 40 years the "Associazione Dimore Storiche Italiane" (ADSI - Italian Historic Houses Association) has worked to preserve, enhance and manage private historic houses - a cultural treasure to be passed down to new generations and made available to anyone who wants to live or discover it.

Together with the owners, the Association holds a timeless passion for historic houses. It promotes the many activities that can be organized in such beautiful, magical and historical locations through ADSI websites (www.adsi.it and www.dimorestoricheitaliane.it).

ADSI President, Gaddo della Gherardesca puts this passion into words:

«Our organization has around 4,500 members, and through conservation and management seeks to enhance the private monumental heritage, which is a large part of Italy's monumental heritage».

It's a key area for the economy. What role do historic houses occupy in the strategy for Italian tourism?

«Maybe in large urban centers it attracts less attention, because in Rome you mainly visit the Roman Forum, the Colosseum and St. Peter's, perhaps overlooking the Palazzo Colonna and Palazzo Doria Pamphili. However, easing

congestion in major cities like Venice, Florence or Rome means we can give more to Verona, Parma, Siena and all the secondary destinations, where private monumental heritage assumes great significance».

What kind of revenue can a historic residence bring to the region it's in?

«We've commissioned studies by Deloitte and the Bruno Visentini Foundation that show really significant returns in the region. It's estimated that for every euro spent on a monumental building, you get six back. There's another aspect, too: craftsmen like carpenters, restorers or gilders make a living from historic homes - they nurture professions that are good for development and the opposite of unemployment. Tourists come to Italy to visit monuments, our "black gold" that everybody talks about - but too little is done to promote them. I must say that this government seems to be getting busy in real terms to push the industry through difficult times, because we're in a state of perpetual crisis. The Art Bonus for the public has been launched, and hopefully it will extend to the private sphere: because it's useless keeping the living room in order if the bedroom, bathroom and kitchen are in tatters... the entire house needs to be well kept, not just the public bits, the private too...».

What are the key events that ADSI organizes?

«First of all our National Days, which next year fall on Sunday May 21, when we'll be opening around 250 houses. We also have special events, such as when Vinitaly is on and we combine a visit to the wine-cellars to that of the historic house. There are also regional events where you can visit private homes that are usually inaccessible. Additionally, we've set up a website (www.dimorestoricheitaliane.it) to access the full range of activities that can be booked inside the villas, buildings and castles that are part of the Association, and which serve to maintain this important historical and cultural heritage». ●

Happyend

Consigli per rendere più dolce la vita
Suggestions for a better life

7 dimore storiche in un ideale giro d'Italia

dove unire cultura, bellezza e un soggiorno all'insegna della qualità e del saper vivere. Istituzioni monumentali private da scoprire per rivelare una nuova dimensione del Belpaese a chi lo scegliesse per un semplice weekend, una vacanza per un ponte o a Capodanno

Seven historic houses in a perfect tour of Italy

combining culture, beauty, quality and the art of good living. Discovering these private monumental institutions reveals a new side to the Belpaese, be it for a holiday, weekend break, or New Year visit



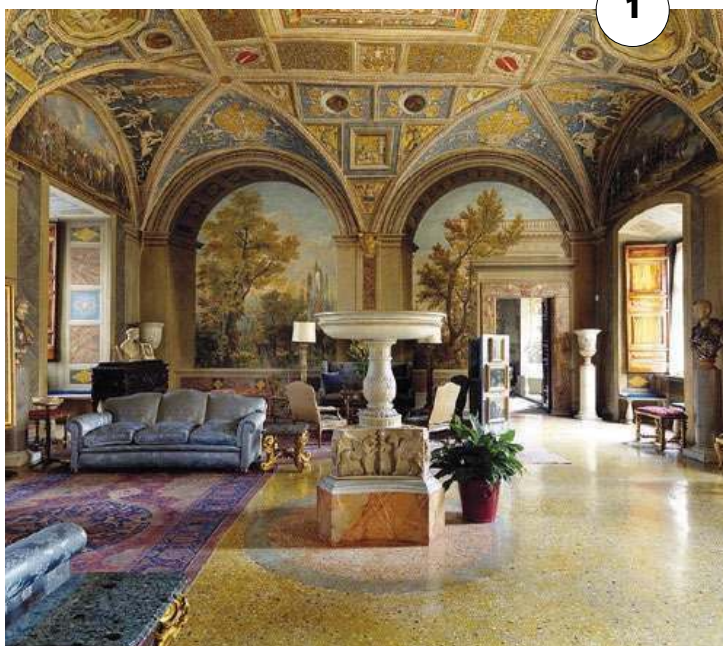
Chi ha scelto per *Ulisse*?

Albiera Antinori è la primogenita del marchese Piero. In "cantina" dall'età di 20 anni, oggi è presidente dell'azienda vinicola di famiglia, uno dei migliori simboli del made in Italy di qualità. A destra, la Galleria Colonna di Palazzo Colonna a Roma.

WHO IS THE WOMAN WHO CHOSE FOR *ULISSE*?

Albiera Antinori is the eldest daughter of Marquis Piero Antinori. She's worked in the "wine-cellar" since she was 20, and these days is president of the family wine business - one of the stand-out examples of "Made in Italy" quality. On the right, Galleria Colonna at Palazzo Colonna in Rome.





1

Palazzo Colonna

Lazio, Roma

Qui la famiglia Colonna risiede da otto secoli e qui prestò la sua consulenza artistica Gian Lorenzo Bernini. Meravigliosa la Galleria Colonna, autentico gioiello del barocco romano, oggi aperto al pubblico. Gli appartamenti più rappresentativi ospitano le collezioni di famiglia, con capolavori di eccellenza assoluta di artisti come Pinturicchio, Reni, Tintoretto, Salvator Rosa e molti altri ancora. Spiega Albiera Antinori: «Ricordo quando da bambina e con mia madre andavo a trovare i proprietari. Ricordo ancora l'emozione di correre in quei corridoi dove è conservata un'opera d'arte dopo l'altra».

The Colonna family have lived here for eight centuries, with Gian Lorenzo Bernini originally lending his design expertise. The majestic Galleria Colonna is an authentic Roman Baroque gem, now open to the public. The apartments – where the family art collections are housed – are the most characteristic, and visitors can admire some of the world's most outstanding masterpieces from artists like Pinturicchio, Reni, Tintoretto, Salvator Rosa and countless more. Albiera Antinori explains: «I remember as a child when I went to see the owners with my mother. I still remember the beauty of running through those corridors, where one work of art after another was conserved».

2

Palazzo Niccolini al Duomo

Toscana, Firenze

Come racconta Albiera Antinori «Il palazzo fu fatto costruire dalla famiglia Naldini e a metà dell'800 Cristina Naldini sposò il marchese Niccolini e portò in dote il palazzo. Dopo diversi restauri gli attuali discendenti, i Marchesi Filippo e Ginevra Niccolini, che se ne occupano personalmente, l'hanno trasformato in una bellissima residenza dove poter soggiornare con delle meravigliose stanze con affreschi e stucchi. E si trova proprio in centro, a 50 metri da Duomo».

As Albiera Antinori recounts, «The Palace had been built for the Naldini Family, and around mid 1800 Cristina Naldini married the Marquis Niccolini and brought the palace as dowry. After important renovations, the actual descendants, the Marquis Filippo and Ginevra Niccolini, who take personal care of the Palazzo, have transformed it in a gorgeous residence where guest can stay, complete with stunning rooms with frescos and stucco. It is right in the centre of town, 50 meters from the Duomo».





3

Castello di Rivalta

Emilia Romagna, Rivalta di Gazzola, Piacenza

Il Castello di Rivalta, o “Ripa Alta”, sorge all’imbocco della Val Trebbia, un vero e proprio castello con tutto il borgo intorno. È una location particolare non solo per la roccaforte, ma anche per tutta la zona che lo circonda, trasformata in spazi dove poter soggiornare. Si tratta di un luogo con un’antichissima storia, ristrutturato in passato dall’architetto Pietro Antonio Solari – noto per essersi occupato anche del Cremlino a Mosca. Poi venne trasformato in una fastosa residenza che è possibile visitare oppure fermarsi per dormire.

The Rivalta Castle, or “Ripa Alta” sits at the mouth of Val Trebbia. It is a real castle encircled by the town. It’s not just the house that is interesting, but the surroundings, which have been transformed into places to stay. Steeped in ancient history, it was renovated by architect Pietro Antonio Solari - also known for his work in the Kremlin in Moscow. It then became a sumptuous residence, where guests can visit or stay.



4

Villa Sola Cabiati

Lombardia, Tremezzo (Como)

Questa splendida villa del Settecento, storica dimora dei duchi Serbelloni, si trova sulla sponda occidentale del Lago di Como. Espressione di un raffinatissimo stile barocco, è emblema di una bellezza armonica. I fregi dorati e le colonne dell'antica cancellata in ferro battuto, con statue di figure mitologiche e di animali, parlano di mondi lontani e fiabeschi. La villa offre ai suoi ospiti cinque suite e una deliziosa e ampia camera doppia; le stanze richiamano ambienti e momenti di vita settecentesca e tutte si affacciano sul lago.

This splendid eighteenth century villa, the historic residence of the Dukes of Serbelloni, is located on the western shore of Lake Como. An expression of sublime Baroque architecture, it's also a symbol of harmonious beauty. The golden friezes and columns of ancient wrought iron with statues of mythological figures and animals speak of distant worlds and fables. The villa has five suites for guests, along with one large, sumptuous double room; each room recalls the look of and moments from eighteenth-century life, and all have front facing windows.



5

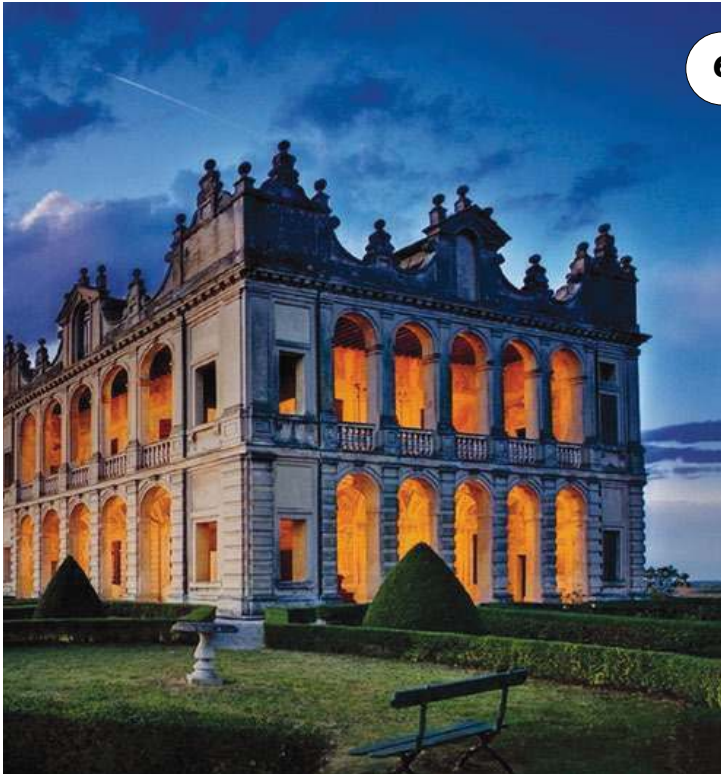
Tenuta Marchesi Alfieri

Piemonte, San Martino Alfieri, Asti

Una splendida dimora barocca, senza eccessi, dalle linee semplici e ben inserita nel paesaggio circostante. Poi l'Orangerie e il Castello. È possibile unire la visita ai vigneti con il pernottamento nelle splendide stanze. Secondo Albiera Antinori «Qui producono un ottimo Barbera d'Asti ed è un luogo ben rappresentativo della regione e con uno stile, a modo suo, molto piemontese».

A beautiful and understated Baroque residence that is simply designed and integrates nicely into the surrounding landscape. Then there's the Orangery and the Castle. You can combine a visit here to the vineyards with a stay in one of the luscious rooms. «They produce an excellent Barbera d'Asti here. It's typical of Piedmont, and has a really "Piedmont style" all of its own» explains Albiera Antinori.

6



Villa Emo Capodilista

Veneto, altura della Montecchia, Padova

Secondo Albiera Antinori «A Villa Emo Capodilista è prodotto un eccellente vino ed essendo anche noi produttori, mi fa piacere parlare di belle case legate ai vigneti. Splendido il giardino in cima a una montagna con tutti i vigneti intorno». Villa Emo Capodilista si erge sull'altura della Montecchia, nel Parco Regionale dei Colli Euganei, poco distante da Padova e Venezia. Anche Villa Emo Capodilista è aperta ai visitatori che possono soggiornare in tre suggestivi edifici rurali che si trovano all'interno della tenuta o nella suite del castello della Montecchia.

According to Albiera Antinori, they produce superb wine here, and being wine producers ourselves I'm pleased to talk about beautiful houses linked to vineyards. The garden is stunning, set on top of a mountain with vineyards all around. «Villa Emo Capodilista lies high up in Montecchia, in the Regional Park of the Euganean Hills, not far from Padua and Venice. Villa Emo Capodilista is also open to guests, who can stay in three attractive rural buildings, situated in the estate or in the Montecchia Castle suite».

Palazzo Alliata di Pietratagliata

Sicilia, Palermo

Risalente al XV secolo, da sempre il palazzo ha accolto ospiti illustri, tra cui S.M. la Regina di Olanda, il premio Nobel professore Modigliani, il Maestro Riccardo Muti e numerose personalità di spicco della comunità internazionale. «In Sicilia c'è questo spirito, un'aria del tempo che non passa mai – rivela Albiera Antinori – aiutata anche da uno stile frutto di varie stratificazioni. In questi grandi palazzi ogni generazione ha aggiunto qualche cosa alla sua epoca». È considerato assolutamente come uno dei luoghi da non perdere in una visita a Palermo, una meta obbligata per il Gran Tour di Sicilia.

Dating back to the fifteenth century, the palace has always received distinguished guests. A few examples include the Queen of the Netherlands, Nobel Prize winning Professor Modigliani, maestro Riccardo Muti, and countless other leading international figures. «Sicily has that kind of spirit, an air of time stood still», explains Albiera Antinori, «it's also helped by its style, made up of many different influences». Each generation has added something of its era to these grand buildings. «It's considered one of the undisputed "don't miss" stops on a visit to Palermo, one of the "must see" destinations on the Grand Tour of Sicily».

7

